



Plan docente de la asignatura
Curso 2013-2014

Interpretación I (LSC) (20283)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesora GG: M^a Rosa Cantos Estel

Lengua de docencia: LSC y catalán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudian las bases para la práctica de la interpretación simultánea directa LSC – catalán y catalán – LSC y consecutiva LSC – catalán y catalán – LSC. Se trabaja la interpretación de textos de tipología diversa en lengua oral y de nivel avanzado, así como la interpretación con soporte visual.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4):
 - buscar y escoger los documentos signados y orales más adecuados para una situación de interpretación;
 - seleccionar los documentos que más se acercan en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación;
 - buscar la terminología adecuada para una situación concreta de interpretación;
 - anticipar problemas potenciales de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la búsqueda documental y de fuentes de investigación.
- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender, generar y reproducir un texto o un discurso oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa específica.
- Conocimiento de la cultura propia y de la Lengua de Signos (G.11): identificar, distinguir y diferenciar rasgos constitutivos de la cultura propia y de las culturas de las personas sordas de trabajo para reconocer y resolver conflictos lingüísticos potenciales.

- Motivación por la calidad (G.19):
 - aplicar criterios de calidad en el conocimiento profundizado de las lenguas de llegada y de las técnicas de oralización;
 - producir y adaptar un discurso oral y signado aplicando criterios de análisis del discurso y adaptación prosódica;
 - identificar las diferentes situaciones comunicativas en el ámbito del discurso oral y signado.
- Adaptabilidad a nuevas situaciones (G.21):
 - adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y signado y a la situación comunicativa;
 - preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos que interpretar;
 - interpretar un discurso oral en LSC de nivel técnico;
 - interpretar un discurso signado en lengua oral catalana y castellana de nivel técnico.
- Dominio receptivo y productivo oral y escrito de por lo menos una lengua extranjera (E.3): identificar y entender rasgos del sistema social, político, económico y cultural de las personas sordas a través de las modalidades de su lengua.

3. Contenidos

- Introducción a la interpretación consecutiva: situación, modalidades, organización
- Técnicas de reformulación oral y signada
- Análisis y optimización de la memoria de trabajo.
- Preparación e investigación documental para la interpretación.
- Interpretación aplicada a los discursos informales.
- Interpretación aplicada a los discursos periodísticos.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Presentación de trabajos de interpretación de la LSC a la				Presentación de un trabajo de interpretación	

LO y al revés	30%	Recuperable	30%		
Actividades en el seminario	25%	Recuperable	25%	Un trabajo de redacción/ vídeo signado	
Prácticas individuales y en grupo de simulación en el aula	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperación sobre los contenidos trabajados durante el trimestre	
Examen	25%	Recuperable	25%	Examen	

En general todas las actividades de evaluación y de recuperación evalúan el conjunto de las competencias que se trabajan en la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula (25%):

- Clases magistrales: 15%
- Seminarios: 10% (incluye la entrega de prácticas obligatorias)
- Tutorías presenciales: 10%

Fuera del aula (75%): trabajo individual que se verá reflejado en la producción y práctica de discursos recomendados por el profesorado y que los alumnos entregan voluntariamente o en función de la evaluación.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Barberà, G. 2007. *La cohesió discursiva i l'espai en la llengua de signes catalana. Tesi de màster*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (capítol 5)

Quer, J. y S. Frigola. 2005. "Discurso (In)directo y deícticos en estructuras de cambio de rol en lengua de signos catalana". *Actes del 7è congrés de Lingüística General*, Universitat de Barcelona

Villameriel, S. 2008. "Marcadores del discurso en la lengua de signos española y en el español oral: un estudio comparativo". *Actas del 8 Congreso de Lingüística General*. Universidad Autónoma de Madrid